

தமிழ் மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைகளில் மண்ணும் மனிதமும்

மதுரை காமராசர் பல்கலைக்கழக முழுநேர முனைவர் (Ph.D.)
பட்டத்திற்காக அளிக்கப்படும் ஆய்வுச் சுருக்கம்

ஆய்வாளர்

செ. மனோகரம்மாள்

(பதிவு எண் : F 9222)

மேற்பார்வையாளர்

முனைவர் செ. ரவிசங்கர், எம்.ஏ., பிஎச்.டி.,



ஒப்பிலக்கியத் துறை

தமிழியற்புலம்

மதுரை காமராசர் பல்கலைக்கழகம்

(ஆற்றல்சால் பல்கலைக்கழகம்)

மதுரை-625 021

நவம்பர் - 2020

தமிழ் மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைகளில் மண்ணும் மனிதமும்

ஆய்வுச் சுருக்கம்

சென்றிடுவீர்! எட்டுத்திக்கும்! கலைச்செல்வங்கள் யாவும் கொணர்ந்திங்கு
சேர்ப்பீர்! ‘பிற நாட்டு நல்லறிஞர் சாத்திரங்கள் தமிழ் மொழியில் பெயர்த்தல்
வேண்டும்’ என்ற மகாகவி பாரதியின் அறைக்கூவலை ஏற்று கீதையை தமிழாக்கம்
செய்தும், பத்திரிகைத் துறையில் மொழிபெயர்ப்பை திறம்படச் செய்தும், அவர்
யார் எனக் குறிப்பிடவும் மொழிபெயர்ப்புக் கலைஞர்களுக்கு முன்னோடியாகத்
திகழ்ந்தார் என்பதும் மிகக் குறிப்பிடத்தக்க செயலாகும். மொழி இல்லையெனில்
சிந்தனை இல்லை. மொழியைக் கருத்துலகில் வளர்ப்பதற்கு மொழிபெயர்ப்பு
துணைபுரிகிறது. அறிவு வளர்ச்சியினால் நாடு பல துறைகளில் முன்னேற்றம்
அடையும்.

‘அறிவை விரிவு செய், அகண் டமாக்கு,

விசாலப் பார்வையில் விழுங்கு மக்காள்’

என்ற பாரதிதாசனின் வரிகளுக்கேற்ப, உலகச் சிறப்பு வாய்ந்த அறிஞர்களின்
இலக்கியங்களில் ஒன்றான மொழிபெயர்ப்பு கவிதைகளை அறிந்து கொள்ளவும்,
மேலும் கவிதைகளின் மூலம் பிற பண்பாடு, பிற மொழியினரின் மொழி உணர்வு
யாவும் அறிந்து கொள்ள உதவுகிறது.

“ஒரு நல்ல மொழியாக்கம், வேறொரு மொழியில் புதிதாக எழுதுவதற்கு
இணையானது” என்கிறார் கேப்ரியல் கார்சியா மார்க்கேஸ்.

உலக மகாகவி பாப்லோ நெருதா, “என் கவிதைகளை சும்மா மொழிபெயர்க்காதீர்கள். நீங்கள் அவற்றை மேம்படுத்த வேண்டும் என்பதே என் விருப்பம்” என்று குறிப்பிடுகிறார்.

உலகப் புகழ் பெற்ற ஜெர்மானிய எழுத்தாளர் குந்தர்கிராஸ் ‘மறுபடைப்பாக்கம்’ என்று மொழிபெயர்ப்புக்கு விளக்கம் தருக்கிறார். மூலநூலின் மொழிநடை எவ்வளவு சிறந்ததாகவும், செறிவாகவும் இருப்பினும், நாம் அதை எளிமைப்படுத்தி நிகழ்கால தளத்திற்கு கொண்டு வருவதே சிறந்த மொழிபெயர்ப்பாகும். மூலநூலுக்கும் மொழியாக்கப்படுதலுக்கும் பல நூற்றாண்டும், ஆயிரம் ஆண்டும் இடைவெளி கூட இருக்கக் கூடும். ஆனால், ஆங்கில மொழியாக்கம் மூலமாக மொழியாக்கம் செய்து எளிமைபடுத்த முடியும்.

அதிலும் கவிதை மொழிபெயர்ப்பு என்பது எளிய செயல் அன்று. வானத்தில் உள்ள நீல நிறத்தைப் பாத்திரத்தல் பிழிவது போன்றும். காற்றைப் பிடித்துக் குடத்தில் அடைப்பது போலவும், கடினமான செயலாகும். இவ்வாறான கவிதைகளை மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பலர் தமது திறந்த தேர்ந்த அறிவால், பல மொழிகளிலிருந்து தாம் தமிழ் மொழிக்கு மொழி பெயர்த்து தந்த பெருமை நம் மொழிபெயர்ப்பாளர்களையே சாரும். அவை இவ்வாய்வேட்டின் ஆய்விற்குப் பொருந்தும் வகையில் ஆராயப்பட்டுள்ளது.

ஆய்வுத் தலைப்பு:

“தமிழ் மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைகளில் மண்ணும் மனிதமும்” என்பது ஆய்வின் தலைப்பாகும்.

ஆய்வின் நோக்கம் :

தமிழ் மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைகளில் காணப்படுகின்ற மொழிபெயர்ப்பு, நோக்கம், பயன், விளக்கம், சிக்கல், தோற்றம், வளர்ச்சி, வரலாறு மற்றும்

பல்வேறு மொழிகளின் மூலமொழியின் தமிழ் கவிதை மொழிபெயர்ப்பு இவ்வாய்வில் எடுத்துக்கூறப்பட்டுள்ளது. அவனன்றி ஓரணுவும் அசையாது என்ற பழமொழிக்கேற்ப, மொழிபெயர்ப்பின்றி முன்னேற்றம் இல்லை என்ற இந்நாளைய பழமொழிக்கேற்ப இவ்வாய்வு பிறமொழி கவிதைகளில் உள்ள பண்பாடு, வாழ்வியல், மொழியுணர்வு போன்றவற்றை நோக்கமாகக் கொண்டுள்ளது.

ஆய்வு கருதுகோள் :

மலையாள மொழிபெயர்ப்பு கவிதைகள், தெலுங்கு மொழிபெயர்ப்பு கவிதைகள், கன்னட மொழிபெயர்ப்பு கவிதைகள், சீனா, அரபு, ஓரியா, பிரெஞ்சு என குறிப்பிடத்தக்க கவிஞர்களின் தொகுப்புகளில் எவ்வாறு மூலமொழி மக்களின் வாழ்வியல் பண்பாட்டினை வெளிப்படுத்துகின்றன என்பதைக் கருதுகோளாகக் கொண்டுள்ளன.

ஆய்வு எல்லை :

தெலுங்கு கவிதை நூலான :

1. விடியலை நோக்கி
2. நீண்ட பயணம்
3. காலத்தை உறங்கவிட மாட்டேன்
4. பூக்களை விற்ற ஊர்
5. புதிய கையெழுத்து தற்கால தெலுங்கு கவிதைகள்
6. முத்துக்களின் சரங்கள்

கன்னட கவிதை நூல்களான :

1. கன்னட கவிதைகள்
2. கவிஞர் சித்தலிங்கைய்யா 40 கன்னடக் கவிதைகள்
3. கன்னட தலித் இலக்கியம்

மலையாள கவிதை நூல்களாவன :

1. ஐயப்ப பணிக்கரின் கவிதை
2. குஞ்சுண்ணி கவிதை
3. மிளகுச் கொடிகள்
4. வார்த்தைகள் கிடைக்காத தீவில்
5. செம்போத்தின் கூவலை ஏற்கிறேன்
6. சமகால மலையாளக் கவிதைகள்
7. கே.ஜி. சங்கரப்பிள்ளை கவிதைகள்
8. கவிதை மலரும் காலம்
9. ஆலிலையும் நெற்கதிரும்
10. பெண் வழிகள்

‘இந்திக் கவிதை நூல் :

1. வித்தாகிய நான்

ஓரியாக் கவிதை நூல் :

- 1.. வசீகரிக்கும் தூசி

அரபுக் கவிதை நூல் :

1. குரல் என்பது மொழியின் விடியல்

சீனக் கவிதை நூல் :

1. சீனக் கவிஞர் குமோரோவின் தேவதைகள்
(கவிதைத் தொகுப்பு)

பிரெஞ்சு தொகுப்பு கவிதை நூல் :

1. சூரியன் தகித்த நிறம்

இலத்தீன் மற்றும் அமெரிக்கா :

1. பாப்லோ நெருதா கவிதைகள்

ரஷ்ய கவிதை நூல்கள் :

1. அக்மதோவா அக்கரைப் பூக்கள்
2. பலஸ்தீனக் கவிதைகள்
3. வால்ட்விட்மன் கவிதைகள்
4. மஹ்முத் தர்வீஷ் கவிதைகள்

இந்த நூல்கள் எண்ணிக்கையைக் குறிப்பிட மட்டும் ஆய்வின் எல்லைகளாக அமைகின்றன.

ஆய்வு அணுகுமுறை :

‘தமிழ் மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைகளில் மண்ணும் மணிதமும்’ என்னும் இவ்வாய்வுவிற்கு பகுப்பாய்வு முறை, விளக்க முறை அணுகுமுறை, சமூகவியல் அணுகுமுறை போன்ற அணுகுமுறைகள் பின்பற்றப்பட்டுள்ளன.

முதன்மைச் சான்றுகள் :

இவ்வாய்வுவிற்கு வெவ்வேறு மூல மொழிமொழிகளில் இருந்து தமிழ் மொழிபெயர்ப்பாளர்களால் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட கவிதை நூல்கள் 29 மட்டும் முதன்மைச் சான்றுகளாக அமைகின்றன.

துணைமைச் சான்றுகள் :

தமிழ் மொழிபெயர்ப்பில் உலக இலக்கியம், மொழிபெயர்ப்பியல், மொழிபெயர்ப்பு கலை, தமிழின் பண்பாட்டு வெளிகள், தமிழில் கவிதை மொழிபெயர்ப்பு, மொழிபெயர்ப்பு முறைகள், இன்றைய இந்திய இலக்கியம், இலக்கியமும் பண்பாட்டு மரபுகளும், பண்பாட்டு பதிவுகள், மொழிபெயர்ப்பு போன்ற

நூல்களும், தேவை கருதி ஆய்வேடுகள், இதழ்கள், ஆய்வுக் கோவைகள் துணைமைச் சான்றுகளாக அமைந்துள்ளன.

ஆய்வேட்டின் அமைப்பு :

‘தமிழ் மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைகளில் மண்ணும் மனிதமும்’ என்னும் தலைப்பில் அமைந்த இந்த ஆய்வேடு முன்னுரை, முடிவுரை நீங்கலாக ஐந்து இயல்களாகப் பகுக்கப்பட்டுள்ளன. அவை :

1. மொழிபெயர்ப்பு தோற்றமும் வளர்ச்சியும்
2. மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைகளில் தேசம், மொழிச்சிந்தனைகள்
3. மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைகளில் வாழ்வியலும் பண்பாட்டுச் சிந்தனைகளும்
4. மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைகளில் பெண்ணியச் சிந்தனைகள்
5. மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைகளில் அடித்தட்டு மக்கள்

இயல் விளக்கம் :

இயல் 1 : மொழிபெயர்ப்பு தோற்றமும் வளர்ச்சியும்

மொழிபெயர்ப்பு கவிதைகளின் தோற்றமும் வளர்ச்சியும் என்னும் முதலாவது இயலில், மொழிபெயர்ப்பு குறித்த விளக்கம், மொழிபெயர்ப்பின் நோக்கம், மொழிபெயர்ப்பு முறை, மூலநூலின் அறிமுகம், மொழிபெயர்ப்பு சிக்கல்கள், பயன், மரபு, தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு வரலாறு, முதன்மை மொழிபெயர்ப்பு, கவிதை மொழிபெயர்ப்பு போன்ற பல செய்திகள் கால அடிப்படையில் நிரல்படுத்தி ஆராயப்பட்டுள்ளன.

இயல் 2 : மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைகளில் தேசம், மொழிச்சிந்தனைகள் :

மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைகளில் தேசம், மொழிச்சிந்தனை என்னும் இரண்டாவது இயலில், மொழி உணர்வுகள், அவ்வவ் நாட்டின் மொழிகள்,

தெலுங்கு மொழி, கன்னட மொழி, மலையாள மொழி, அரபு, சீனம், அமெரிக்கா போன்ற மொழிகளின்தன்மை, அவை வெளிப்பட்டுள்ள தன்மையை இவ்வியலில் ஆராயப்பட்டுள்ளன.

இயல் 3: மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைகளில் வாழ்வியலும் பண்பாட்டுச் சிந்தனைகளும் :

மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைகளில் வாழ்வியலும் பண்பாட்டுச் சிந்தனைகளும் எனும் மூன்றாம் இயலில் பண்பாட்டு அடிப்படை கூறுகள், திருமணம், எதிர்காலம், அரசியல், கல்வி, விவசாயம், இயற்கை மற்றும் கலாச்சார மாறுபாடு ஏற்படுத்தும் தாக்கங்கள், மனிதனின் இறப்பு – பிறப்பு போன்ற பல்வேறு வகையான செய்திகள் இவ்வியலில் எடுத்துக் காட்டப்பட்டுள்ளன.

இயல் 4 : மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைகளில் பெண்ணியச் சிந்தனைகள்

மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைகளில் பெண்ணியச் சிந்தனைகள் எனும் நான்காம் இயலில் தாய்மை, பெண்கள், குழந்தைகள், பெண்ணின் பல்வேறு பரிமாணங்கள், பெண்கள் துயரம், பெண்களின் எதிர்கால நம்பிக்கைகள் குறித்தும், பெண்கள் சமூகத்தில் ஏற்படுத்தும் விளைவுகள் போன்றவற்றை இவ்வியலில் ஆராயப்பட்டுள்ளன.

இயல் 5 : மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைகளில் அடித்தள மக்கள்

மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைகளில் அடித்தள மக்கள் என்று கூறும் போது பொருளாதார நிலையில் மட்டும் கீழ்நிலையில் உள்ளவர்கள் என்றல்ல, சாதியினால், மதத்தினால், உயர்வு தாழ்வு கருதி ஒதுக்கி வைக்கப்பட்ட மக்கள், மேல் வர்க்கத்தினரால் ஆளப்படும் மக்களின் நிலைகளை குறித்தும் இவ்வியலில் ஆராயப்பட்டுள்ளன,

முடிவுரையில் மேற்கண்ட இயல்களிலிருந்து கிடைக்கப்பெறும் செய்திகள் அனைத்தும் தொகுத்து தரப்பட்டுள்ளது.

துணைநூற்பட்டியலில் ஆய்விற்கு உறுதுணையாக நின்ற மொழிபெயர்ப்பு கவிதைகள், தெலுங்கு, கன்னடம், இந்தி, உருது, அரபு, ஓரியா, என இந்திய கவிதைகள் மட்டுமல்லாது வெளிநாட்டு கவிதை தொகுப்புகள் சீனா, அமெரிக்கா, பிரெஞ்சு, அரபு நாட்டு கவிதை தொகுதிகள் யாவும் ஆய்வின் எல்லை கருதி சுருக்கி விரிவாகவும், அகர வரிசைப்படுத்தியும் ஏனைய கவிதை நூல்கள் யாவும் முறையாக தொகுத்தும் இடம்பெறுகிறது.